

Memorandum of Understanding

谅解备忘录

The development of the Northland regional economy

北岛北部区域经济发展

Between:

签署方:

Northland Regional Council

北岛北部区域议会

And

与

China Railway Zhongji Holding Group Co., Ltd.

中铁中基控股集团有限公司

Memorandum of Understanding dated 2017
谅解备忘录的签署日期为 2017 年 月 日

Parties
签署双方

Northland Regional Council (**the Council**)
北岛北部区域议会（**议会**）

China Railway Zhongji Holding Group Co., Ltd. (**China Railway Zhongji**) 中铁中基控股集团有限公司（**中铁中基**）

Background
背景，

- 1 Northland is one of the fastest growing regions in New Zealand. The Council is working to meet the current and future needs of its community by providing regional leadership, environmental protection, good infrastructure and local public services.
北岛北部是新西兰发展最快的区域之一。为了进一步满足其社区现有的以及未来的需求，议会致力于提供区域领导、环境保护、良好的基础设施和地方公共服务。
- 2 The Council's priority areas of focus are:
议会优先关注的领域如下：
 - a providing a business-friendly environment;
提供友善、便利的商业环境；
 - b maximising returns to the community from funds invested and effective use of assets;
and
通过资金投资以及有效的利用资产，给予社区最大程度的回报；和
 - c identifying, promoting or investing in regionally significant infrastructure.
寻求、推广或投资重要的区域基础设施。
- 3 The Council has formed a subsidiary, Northland Inc., for the purposes of working with both the public and private sector to strengthen, grow and diversify Northland's economy. Northland Inc. is a council-controlled organisation as defined by section 6 of the Local Government Act 2002.
为了加强、发展北岛北部经济并使其经济更多元化，议会成立了一家子公司，名为 Northland Inc.，并且通过该子公司与公共和私营机构共事、合作。根据《2002 年地方政府法》第六条所下的定义，Northland Inc. 是一家由议会控管的机构。
- 4 China Railway is investigating investment opportunities in Northland. China Railway Zhongji is a Chinese State Owned Enterprise.
中铁中基现正研究在北岛北部的投资机会。中铁中基是一家中国国有企业。

The parties acknowledge that:
双方认可：

- 5 The purpose of this Memorandum of Understanding is to identify and develop opportunities for infrastructure projects for the benefit of the Northland economy and the community of Northland.

本谅解备忘录从北岛北部经济和北岛北部社区的利益出发，其目的是寻求并且发展基础设施项目的机会。

- 6 The parties will work together to identify potential projects for strategic cooperation and collaboration in the interests of both parties and in the interests of the community of Northland.

双方将以双方的共同利益和北岛北部社区的利益为出发点，携手寻求有潜力的项目，进行战略合作与协作。

- 7 They will deal with each other always in good faith.
双方将一直以诚相待。

- 8 The parties will meet as and when required to share information and to further the relationship between them.
双方将不时在有需要时，通过会议分享信息并进一步发展相互之间的关系。

- 9 Subject to the Local Government and Official Meetings Act 1987 (**LGOIMA**), any exchange of business information between the parties is to be regarded as confidential.
在受《1987 年地方政府和正式会议法》(**LGOIMA**) 的规定约束下，双方之间任何商业信息的交换均被视为机密。

- 10 The parties acknowledge that any release of business information under LGOIMA may cause commercial prejudice to China Railway Zhongji (of which the Council may be unaware). The Council will give notice to China Railway Zhongji of any pending release of information, such as to give China Railway Zhongji as much time as reasonably practicable to consider and inform the Council of the implications of the intended release.
双方认可任何根据 LGOIMA 公开的商业信息均可能引起对中铁中基的商业偏见、损害（而且可能未经议会察觉）。如有任何待公布信息，议会将通知中铁中基，并在合理和可行的基础上，给予中铁中基充分时间考虑并告知议会此待公布信息将可能带来何种影响。

- 11 For its part, China Railway Zhongji agrees to keep confidential any business information provided to it by the Council.
中铁中基同意为由议会提供的任何商业信息保密。

- 12 The existence of this Memorandum of Understanding and its terms are not confidential information.
本谅解备忘录的存在以及其条款不是机密信息。

- 13 In the event that opportunities for investment in infrastructure projects in Northland are identified, both parties accept that the standard New Zealand procurement practices will apply.
当投资于北岛北部基础设施项目的机会出现、确定时，双方同意按新西兰的标准惯例进行采办。

- 14 The parties acknowledge that clauses 9, 10, and 11 are the only clauses of this Memorandum of Understanding that are intended to be legally binding.
双方认可在本谅解备忘录中，预期只有第 9、10 和 11 条具有法律约束力。

- 15 The parties nominate the following persons to be the principal point of contact between them:
双方各自任命以下人士为该方的主要联系人：

The Council:
议会：

Bill Shepherd - Chairman, Northland Regional Council

Bill Shepherd – 北岛北部区域议会主席

Malcolm Nicolson - Chief Executive Officer, Northland Regional Council

Malcolm Nicolson – 北岛北部区域议会首席执行官

Chinese Railway Zhongji:

中铁中基:

Xu Qingxiao - Board Chairman, China Railway Zhongji Holding Group Co., Ltd.

徐清孝 – 中铁中基控股集团有限公司董事长

Zhang HePing - Chief Executive Officer, China Railway Zhongji Holding Group Co., Ltd.

张和平 – 中铁中基控股集团有限公司首席执行官

- 16 If the contact person changes in any party, the other party will be informed of the new contact person.

如果任何一方更改联系人，该方将告知另一方其指派的新联系人。

EXECUTION

签署

Signed for Northland Regional Council

by its authorised signatory:

由北岛北部区域议会的授权签署人代表其签字:

Chairman

主席

Bill Shepherd

Signed for China Railway Zhongji Holding Group Co., Ltd.

by its authorised signatory:

由中铁中基控股集团有限公司的授权签署人代表其签字:

Chief Executive Officer

首席执行官

Zhang Heping

张和平